NK Langa

Web Localization Workflow

Analýza potřeb, ideový návrh řešení.

Příprava a analýza textů na překlad, zohlednění opakování využitím CAT nástroje Memsource nebo Trados.

Identifikace a rešerše referenčních webů a dalších zdrojů.

Analýza klíč. slov (KW), jejich lokalizace do cílových jazyků.

Ověření funkčnosti KW přes Google AdWords. Finální odsouhlasení, sestavení terminologického glosáře.

Sestavení stylových pravidel (Style Guide) s kodifikací žádoucí tonality vůči cílovým skupinám.

Překlad lingvistou/y se specializací na daný obor a terminologii. Včetně překladu metadat, alternativních popisků, klíč. slov, štítků a dalších doplňujících informací.

Jazyková korektura rodilým mluvčím cílového jazyka. Texty budou pro čtenáře autentické, čtivé a důvěryhodné.

Kontrola přeložených textů interním týmem editorů.

Kompletace a dokončení finálních textů po překladu. Odevzdání textů zákazníkovi.

Nasazení textů na web (na straně zákazníka, lingvistický tým je v případě potřeby připraven pomoci).

Vizuální kontrola textů ve webovém prostředí stránek. Kontrolujeme zobrazování a zalamování textů (call-to-action tlačítka, položky menu atp.). Výstupem je report změn k implementaci.

Implementace změn (na straně zákazníka, lingvistický tým je v případě potřeby připraven pomoci).

Reference zákazníků, u kterých jsme postup realizovali, vám zašleme na vyžádání.

Kontakty: +420 605 087 511, +420 722 344 223, info@nk-langa.cz, www.nk-langa.cz